

**No. 34737**

---

**Israel  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the National Science and Technology Board, Republic of Singapore on bilateral cooperation in private sector industrial research and development (with annex). Singapore, 10 December 1996**

**Entry into force:** *21 June 1997 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 3 June 1998*

---

**Israël  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Conseil national de la science et de la technologie de la République de Singapour relatif à la coopération bilatérale dans la recherche et le développement industriels du secteur privé (avec annexe). Singapour, 10 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1997 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 3 juin 1998*

המנהלים של החברה. על אף עלויות-היתר, תמשיך לחול התקרה למימון פרויקטים.

5.3 המנהל יקבל הערכת מומחה עצמאית של צד שלישי לבקשות המוגשות למועצת המנהלים לשיקול ולהחלטה. החברה תבקש את עצתם של מומחים ממשלתיים משתי הממשלות להערכה סודית ומבוססת של הצעות למו"פ טכנולוגי תעשייתי. בישראל תתבצע ההערכה ע"י בוחנים מומחים של לשכת המדען הראשי. אחרי הערכת המומחה, ניתן לדון בבקשות בוועידות טלפוניות של מועצת המנהלים להחלטה ראשונית. הליך האישור המדויק שתשתמש בו החברה ייקבע ע"י מועצת המנהלים.

5.4 חברות ישראליות ימומנו באמצעות ההפקדות בחשבון הבנק בישראל. חברות סינגפור ימומנו באמצעות ההפקדות בחשבון הכסף בסינגפור. החשבונות יאונוו מדי רבעון כך שלא יהיה חוסר מימון בכל אחד מהחשבונות בסינגפור ובישראל. נוהל המימון המדויק יוחלט ע"י מועצת המנהלים.

5.5 יש להוציא בסינגפור או בישראל לפחות 30% מהעלויות במומן בפועל של כל פרויקט ופרויקט. על פני שלוש שנות הפעילות הנו יעשה מנהל החברה כמיטב מאמציו בכדי להבטיח שבסביבות מחצית מכספי החברה יוצאו בסינגפור ומחציתם בישראל.

5.6 החברה תגיש דוחות פיננסיים ודוחות פעילות שנתיים ל-NSTA וללמ"ר.

5.7 בשנה הראשונה לפעילות החברה, המענק המאושר לפרויקט יהיה מוגבל לתקרה של 750,000 דולר ארה"ב (תקציב פרויקט מאושר בסך 1,500,000 דולר ארה"ב). משך הפרויקט יהיה עד שלוש שנים. מועצת המנהלים תדון בסטיות מכלל זה על כסיס של כל מקרה לגופו.

5.8 החברה תגביל את עלויות ההוצאות שלה והוצאות תמיכה אחרות שאינן של פרויקטים ללא יותר מ-10% מסך כל המימון השנתי שנותנים לה NSTA ולמ"ר. מועצת המנהלים תאשר תקציב שנתי להוצאות כאמור.

6. אמות מידה להערכה

הצדדים, הפועלים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה, יסכימו על אמות המידה להערכת תפקוד החברה אחרי השלמת שתי שנות פעילות של החברה. מועצת המנהלים של החברה, המנהל והסגל ישתפו פעולה באופן מלא ומזווד עם כל נהלי ההערכה שנבחרו ע"י שני הצדדים.

7. תמלוגים

7.1 ברגע שהחברות שקיבלו מימון מהחברה מצליחות להשיג מכירות ישירות ו/או זמי רישוי או תמלוגים, הן תתחלנה להחזיר את כספי החברה בהתאם ללוח זמנים מוסכם. לוח זמנים זה יפותח ע"י מועצת המנהלים של החברה ויחייב החזר של 100% מהמימון המקורי בחישוב לפי שער הדולר השוטף.

7.2 במקרה של העדר כל צודה של הצלחה מסחרית למוצר או לתהליך שהם תוצאת הפרויקט, לא יידרש החזר.

7.3 תמלוגים שיתקבלו יושקעו מחדש בחשבונות החברה וישמשו כמימון לפעילות השוטפת של החברה.

3.2 יגויס מנהל (להלו-המנהל) לחברה. המנהל יהיה אחראי לניהול היומי ולקידום של פעילויות החברה, לרבות הערכת הפרויקטים המוגשים לחברה לתמיכה בספית. כן הוא יוודא שדוחות ניהול ומידע ככל שידרשו ע"י מועצת המנהלים יוגשו בסועד ובאופן נאות.

3.3 בטיסו של המנהל יהיה בסינגפור והוא ייסע לישראל כמה פעמים בשנה, לפי הצורך. בעת שהותו של המנהל בישראל, יועמד לרשותו משרד מצויד כיאות ע"י לשכת המדען הראשי, משרד המסחר והתעשייה, ישראל. אם המנהל סבור שהדבר נחוץ, ומועצת המנהלים של החברה מסכימה, החברה רשאית להעסיק כוח אדם זמני או במשרה חלקית שבסיסו בישראל.

3.4 החברה תקל על מפגשים בין חכדות מעוניינות בסינגפור ובישראל, על מנת לאפשר להן לבחון את האפשרויות לקידום עניינים הדדיים בהסדר שיתוף פעולה. אין הכדח שכל הבחינות הראשונות של עניינים הדדיים יובילו לפרויקטים בפועל.

3.5 עסקים מסינגפור ומישראל יקבעו את ההתניות והתנאים של יחסייהם ארוכי הטווח. החברה תגביל את מעורבותה בשלב זה לטתן ייעוץ מקורב למנהלים חסרי ניסיון בנוגע למרכיביהן של בדיחות בינלאומיות סוצלחות. החברה תתמין להגשת בקשה משותפת למענקיה לפני מעורבות נוספת.

4 זכאות

4.1 בקשות לפרויקטים שהחברה יכולה לדון ולתמוך בהן תהיינה תוכניות לפיתוח טכנולוגי וניהול המשותפות לעסקים בסינגפור ובישראל. תוכניות אלה חייבות לכלול הוראות למסחור בהמשך של המוצר או התהליך שפותחו. החברה תתמוך רק בחלק המו"פ של הפרויקט, ב-50% מעלויות המו"פ הזכאיות.

4.2 כעסקים בסינגפור ייחשבו העסקים המוגזים בסינגפור, הפועלים בה ושיש להם מטה בה. כעסקים בישראל ייחשבו העסקים המוגזים בישראל, הפועלים בה ושיש להם מטה בה.

4.3 חברות בת של חברות שיש להן מטה ובעליהן מחוץ לסינגפור ולישראל לא יהיו זכאים לתמיכת החברה, אלא אם נחה דעתה של מועצת המנהלים של החברה שלחברת הבת יש מנדט מוצר עולמי על הטכנולוגיה המפותחת בטהלך הפרויקט, ושהמוצר או הטכנולוגיה ייוצרו בעיקר בסינגפור או בישראל או בשתייהן וייצאו מסינגפור או מישראל או משתייהן.

4.4 אירגונים לא מסחריים ופרויקטים של מו"פ שאינם סיועדים להוביל למוצרים או לתהליכים מסחריים לא יהיו זכאים לתמיכת החברה.

5 מיסון

5.1 הגדרת החברה של עלויות מו"פ מוכרות תהיה דומה לזו שמשתמשים בה מצטט ולשכת המדען הראשי בישראל בתוכניות מענקי מו"פ שלהם, לרבות, אך בלי להגביל, עלויות ישירות של כוח אדם והמסופח לפרויקט, עלויות תקורה וחומרים מתכלים

ניתן לתמוך באופן חריג בעלויות הון, אם הציוד חיוני לפרויקט ואין לו שימושים אחרים. הוצאות תאגידיות והיטלים פיננסיים לא יסומנו. מועצת המנהלים תאשר את הרשימה המדויקת של הוצאות וכאיות להחזור.

5.2 החברה תדרוש מנותני חסות לפרויקטים להגיש חשבונות על תשלומים לפי לוח זמנים שייקבע ע"י מועצת המנהלים של החברה. החברה תדרוש שהעבודה תושלם לפני שישוחררו כספיה למשתתפים בפרויקט. עלויות-יתר של פרויקטים ייבחנו על בסיס של כל מקרה לגופו, ואם הנימוקים לחריגה סבירים, אם נותרו כספים חופשיים ואם הפרויקט מראה הבטחה מבוטסת להצלחה, תישקל בקשה לתמיכה נוספת ע"י מועצת

נספח א'

תחומי הסמכות

לקרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל

ע"י המועצה הלאומית למדע ולטכנולוגיה

של הרפובליקה של סינגפור (NSTB)

ולשכת המדען הראשי (למ"ר),

משרד התעשייה והמסחר,

מדינת ישראל

הנקודות המפורסות להלן מהוות את הבסיס להבנה בין NSTB לבין למ"ר בנוגע לתנאי הפעולה של החברה;

וכן הכללים וההתקנות בני החלה של ישראל ושל סינגפור, לרבות אלה הנוגעים לפעילויות הקשורות למדע ולטכנולוגיה.

1. סכום לתשלום

החברה תקבל סכום מקביל ל-1,000,000 דולרים של ארה"ב לשנה לשלוש שנים מ-NSTB ומלמ"ר במטבעות של כל אחד מהם.

התרומות השנתיות של הצדדים תופקדנה בחשבונות בנק נפרדים בסינגפור וכישראל.

ניאון להגדיל את הסכומים הנ"ל בהסכמה הדדית של הצדדים.

2. לוח זמנים לתשלומים

החברה תקבל את המימון שלה הן מ-NSTB והן מלמ"ר בתאריכים שעליהם יסכימו שתי המדינות ומועצת המנהלים של החברה. NSTB ולמ"ר ייתנו כל אחת את מענקיה לחברה בשלושה תשלומים שווים ב-1997, 1998, ו-1999.

3. פעולות החברה

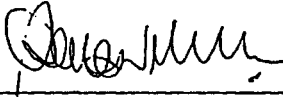
3.1 החברה תתאגד בסינגפור ותפעל הן בסינגפור והן בישראל.

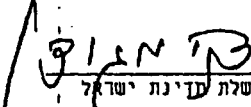
ה. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים בינלאומיים אחרים. ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כיאות חתמו על הסכם זה.

עדות לאמור לעיל, החתומים מטה, בעלי ההסמכה המתאימה, חותמים בזאת על הסכם זה.

נעשה בשני עותקי מקור, אחד בעברית ואחד באנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

נעשה ב סידני שב סידני ב 10 יולי 1997, שהוא יום  
ב 16 ב התשנ"ז.

  
בשם המועצה הלאומית  
למדע ולטכנולוגיה  
של הרפובליקה של סינגפור

  
בשם ממשלת עדינת ישראל

2. הו"מ תקיים ישיבות ביקורת שנתיות כירושלים ובסינגפור לסירוגין. המקום והצורה של פגישה מסוימת ניתנים לשינוי בהסכמה הדדית.
3. ישיבות הביקורת השנתיות יבחנו את הפעילויות המאורגנות לפי הסכם זה, יאשרו את תוכנית העבודה לשנה הבאה וכן יבחנו את ההקמה וההתקדמות של SIIRD-P.
4. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם לקיים את ועידת הביקורת השנתית בתוך 30 ימים מתאריך יום השנה להסכם כל שנה.

#### סעיף 7-יחס הוגן ושיוויוני

ככפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים ולישירות אחרות של הצד האחר העוסקים בכיצוע פעילויות לפי ההסכם.

#### סעיף 8-סודיות

כל צד מתחייב לא להעביר, בלי הסכמה בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתוכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי לפי הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

#### סעיף 9-הוראות סיום

- א. תאריך ההתחלה בפועל של הסכם זה יהיה תאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו של הסכם זה מולאו.
- ב. משך הסכם זה יהיה לתקופה של שלוש שנים החל מתאריך הכניסה לתוקף של ההסכם. ניתן להאריך משך זה, ולתקן את סך כל התרומות כקבוע בסעיף 3, בהסכמה הדדית של הצדדים.
- ג. ניתן לתקן הסכם זה בחילופי מכתבים בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יבוצע לפי נוהל כמו הכניסה לתוקף.
- ד. כל צד ושאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש לצד האחר.

5. **SIIRD-F תמון** רק מיזמים משותפים של פיתוח טכנולוגיה שיוזמות חברות מישראל ומסינגפור. **SIIRD-F תמון** רק בחלק המו"פ של המיזם, ועד ל-50% של העלויות המוכרות של המו"פ ובהוצאות המינהליות הקשורות ישירות לפרויקטים אלה. מימון המוענק ע"י **SIIRD-F** יהיה כפוף להחזר תמלוגים.

**סעיף 3-מימון SIIRD-F**

1. **SIIRD-F תמון** במשותף ע"י **NSB** וישראל על בסיס של תרומות שנתיות שוות מכל צד לתקופה של שלוש שנים מהתשלום הראשון של התרומה ל-**SIIRD-F** ע"י הצדדים לפי הסכס זה.
2. הצדדים מסכימים שהתרומה השנתית לכל שנה תהיה \$ 1,000,000 (מיליון דולרים של ארה"ב) לכל צד. התרומה הכוללת של שני הצדדים ל-**SIIRD-F** תהיה 6,000,000 \$ (שישה מיליוני דולרים של ארה"ב) במשך 3 שנים. ניתן להגדיל את התרומה השנתית בהסכמה הדדית של הצדדים.
3. תרומות הצדדים כאמור בפסקה הקודמת, ישמשו גם לכיסוי ההוצאות המינהליות של **SIIRD-F**, כולל, אך בלי להגביל, הוצאות משפטיות, עד לסכום שנתי שלא יעלה על 10% של התרומות הכלליות השנתיות.

**סעיף 4-רשויות משתפות פעולה**

לשכת המזען הראשי (למ"ר) במשרד המסחר והתעשייה, מטעם מדינת ישראל ו-**NSB** תהיינה הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכס זה ותהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכס זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

**סעיף 5-ניהול SIIRD-F**

1. ארגון שלא למטרות רווח, קרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל ("החברה"), יתאגד בסינגפור כדי לנהל את **SIIRD-F** וליישם את יעדי ההסכס. כל צד או ממונה מטעמו יהיה חבר בחברה.
2. מועצת מנהלים (מ"מ) שבה ייצוג שווה לכל צד תבחן ותאשר כל מיזם ש-**SIIRD-F** תתמוך בו ואת רמת התמיכה הכספית.
- תנוהל המדויק לאישור ולמימון מיזמים יוחלט ע"י מ"מ. בכפוף לתנאי הסכס זה, המזכר וטעיפי ההתאגדות של החברה יוסכסו ע"י **NSB** ולמ"ר.
3. "נספח אי", תחומי הסמכות לקרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל" יהווה חלק מהסכס זה. ניהול החברה וכל התחייבות מצד **NSB** או למ"ר לתת מענק לפי סעיף זה, יהיו כפופים לנספח אי'.

**סעיף 6-ועדה משותפת**

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת (ו"מ) שתורכב מהנציגים הרשמיים של כל אחד מהם למטרות הקלה על התייעצות קרובה, סדירה והדדית.

ממשלת מדינת ישראל (ישראל) והמועצה הלאומית למדע ולטכנולוגיה של הרפובליקה של סינגפור (NSRF), שייקראו להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי בין ישראל לבין סינגפור;

בהיותם נחושים בדעתם לקבל על עצמם מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה במיזמי מחקר ופיתוח תעשייתי משותפים בין שתי המדינות;

הגיעו להסכם כאמור להלן:

#### סעיף 1-יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיהם של הסכם זה הם:

- א. לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי;
- ב. להקל על זיהוי מיזמים סוגדרים או שותפויות מוגדרות בין חברות ישראל ומסינגפור העשויים להוביל לשיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי;
- ג. לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותוכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה ביחסים מסחריים הדוקים יותר ובשיתוף פעולה תעשייתי, לרבות הקמת יוזמה משותפת לשיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי;
- ד. לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת קרן למו"פ תעשייתי סינגפור-ישראל (SIIRD-F) לתמיכה במיזמי שיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי שאושרו הודעת בין גופים משתי המדינות המובילים למסחר בשוק העולמי, ובעיקר, באזור אסיה של האוקיינוס השקט.

#### סעיף 2- SIIRD-F

1. הצדדים מסכימים להקים קרן משותפת למו"פ תעשייתי סינגפור-ישראל (SIIRD-F).
2. יעדי SIIRD-F הם להדק את יחסי המדע והטכנולוגיה, העסק-לעסק, ובסופו של דבר, יחסי הסחר והכלכלה הכלליים, בין ישראל לבין סינגפור. SIIRD-F תפעל להשגת יעדים אלה ע"י מתן מענקים של עד 50% מהעלויות המוכרות של פרויקט מו"פ, להתאחדויות בין עסקים בישראל ובסינגפור, שנוצרו למען פיתוח משותף ולאחר מכן ניהול ושיווק משותפים של טכנולוגיות חדשות. אלה יהיו היעד העיקרי והפעילות העיקרית של SIIRD-F.
3. SIIRD-F יכולה לעסוק גם בחיפוש אחר עסקים בישראל ובסינגפור היכולים לשתף פעולה במיזמי טכנולוגיה, לסייע בהפגשה בין עסקים משתי המדינות ולפרסם את פעילויותיה בסמינרים, בפרסומים או באמצעים אחרים ככל שמועצת המנהלים של SIIRD-F (מי"מ), כמאוזכר בסעיף 5.2 להסכם זה, תמצא לנכון.
4. SIIRD-F לא תעסוק בפעילויות שאינן מספקות ומקדמות במישרין או בעקיפין שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין עסקים בישראל ובסינגפור.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

לְגַמְלוֹת אֲחֵינוּ. עֲשֵׂה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מִלְחָמָה בְּעַד צְדָקָתְךָ וְעַד צְדָקָתְנוּ

יְיָ

וְלִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ וְלִפְנֵי

מַלְאָכֶיךָ

וְלִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ וְלִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ

יְיָ

וְלִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ וְלִפְנֵי מַלְאָכֶיךָ

יְיָ

וְלִפְנֵי

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE NATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY BOARD, REPUBLIC  
OF SINGAPORE ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE  
SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (Israel) and the National Science and Technology Board, Republic of Singapore (NSTB), hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and strengthen economic and commercial cooperation between Israel and Singapore;

Resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development projects between the two countries;

Have reached the following Agreement:

*Article I. Objectives*

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial research and development cooperation;

(b) Facilitate the identification of specific projects or partnerships between Israel and Singapore companies that could lead to industrial R&D cooperation;

(c) Coordinate and focus suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative;

(d) Give expression to this initiative through the establishment of a Singapore-Israel Industrial R&D Fund (SIIRD-F) to support jointly approved Industrial R&D Cooperation Projects between the entities from the two countries leading to commercialisation in the global market and, in particular, the Asia Pacific region.

*Article II. SIIRD-F*

1. The Parties agree to establish a joint Singapore-Israel Industrial R&D Fund (SIIRD-F).

2. The objectives of SIIRD-F are to strengthen Israel-Singapore science and technology, business to business, and ultimately overall economic and trade relations. SIIRD-F will work towards these objectives by giving awards of up to 50% of eligible R&D project costs to alliances between businesses in Israel and Singapore, created for joint development and subsequent joint management and marketing of new technologies. This will constitute the primary goal and activity of SIIRD-F.

3. SIIRD-F may also engage in searching for businesses in Israel and Singapore which could collaborate in technology projects, assist in matching businesses [from] the two

countries and publicize its activities through seminars, publications or other means as the SIIRD-F Board of Directors (BOD), as referred to in Article V-2 of this Agreement, finds appropriate.

4. SIIRD-F will not engage in activities which do not directly or indirectly foster and promote science and technology cooperation between Israel and Singapore businesses.

5. SIIRD-F will only fund joint technology development projects undertaken by companies from Israel and Singapore. SIIRD-F shall support only the R&D portion of a project, at up to 50% of eligible R&D costs, and those administrative expenses directly related to the projects. SIIRD-F funding shall be subject to royalty repayments.

#### *Article III. Financing of SIIRD-F*

1. SIIRD-F will be jointly funded by Israel and NSTB on the basis of equal annual contributions from each Party for a period of three years from the first installment of contribution to SIIRD-F by the Parties according to this Agreement.

2. The Parties agree that the annual contribution for each year shall be US\$1,000,000 (one million US dollars) for each Party. The total contribution by the Parties to SIIRD-F will be US\$6,000,000 (six million US dollars) over 3 years. The annual contribution may be enlarged by mutual agreement of the Parties.

3. The contributions of the Parties, as stipulated in the preceding paragraph, shall also be used to cover the administrative expenses of SIIRD-F, including but not limited to legal fees, up to an annual amount not exceeding 10% of the total annual contributions.

#### *Article IV. Cooperating Authorities*

The Office of the Chief Scientist (OCS), Ministry of Industry and Trade, on behalf of Israel and NSTB shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement and shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organisation of seminars and publications.

#### *Article V. Management of SIIRD-F*

1. A non-profit organisation limited by guarantee, Singapore-Israel Industrial Research and Development Fund ("the Company") shall be incorporated in Singapore to manage SIIRD-F and to implement the objectives of this Agreement. Each Party or its nominee shall be a member of the Company.

2. A Board of Directors (BOD) with equal representation from each Party will review and approve each Project to be supported by SIIRD-F and the level of funding support. The exact project approval and funding procedure will be decided by the BOD. Subject to the terms of this Agreement, the memorandum and articles of association of the Company shall be agreed upon by OCS and NSTB.

3. "Annex A", "Terms of Reference for the Singapore-Israel Industrial Research and Development Fund" shall form a part of this Agreement. The management of the Company

and any obligation on the part of the OCS or NSTB to make a grant under this Agreement shall be subject to Annex A.

*Article VI. Joint Committee*

1. The Parties shall establish a Joint Committee (JC) consisting of their respective official representatives for the purpose of facilitating close and regular mutual consultation.

2. The JC shall hold Annual Review Meetings alternately in Jerusalem and Singapore. The venue and form of a particular meeting may be altered by mutual agreement.

3. The Annual Review Meetings shall review the activities organised under the Agreement, approve the coming year's workplan as well as review the establishment and progress of SIIRD-F.

4. Both Parties will make their best effort to hold the Annual Review Meeting within 30 days of the anniversary of the Agreement each year.

*Article VII. Fair and Equitable Treatment*

Subject to its internal laws and regulations, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

*Article VIII. Confidentiality*

Each Party commits itself not to transmit, without approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organisation or to any other country.

*Article IX. Final Provisions*

(a) The effective commencement date of this Agreement shall be on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.

(b) The duration of this Agreement will be for a period of three years commencing from the effective date of the Agreement. The duration may be extended, and the total contribution stipulated in Article III amended, by mutual agreement of the Parties.

(c) This Agreement may be revised by an exchange of letters by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

(d) Either Party may terminate this Agreement at any given time [upon] giving six months' written notice to the other Party.

(e) The revision or termination of this Agreement will not affect the validity of arrangements and contracts already concluded. This Agreement shall not affect present or future rights or duties of the Parties under other international agreements.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto have hereto signed this Agreement.

Done in two originals, one each in the Hebrew and the English [languages], both texts being equally authentic. Signed at Singapore on [the] 10th day of December 1996, which corresponds to the 29th day of Kislev, 5757.

For the Government of the State of Israel:

MR. DANIEL MEGGIDO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the National Science and Technology Board Republic of Singapore:

MR. GONG WEE LIK  
Executive Director

ANNEX A

TERMS OF REFERENCE FOR THE SINGAPORE-ISRAEL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT FUND SIIRD-F BY THE OFFICE OF THE CHIEF SCIENTIST (OCS), MINISTRY OF INDUSTRY & TRADE AND THE NATIONAL SCIENCE & TECHNOLOGY BOARD, SINGAPORE (NSTB)

The points laid out below form the basis for the understanding of OCS and NSTB regarding the terms of the operations of the Company; and the applicable Israel and Singapore rules and regulations, including those particular to activities relating to science and technology.

1. Amount Payable

The Company will receive the equivalent of US\$1,000,000 per year for three years from OCS and NSTB in their respective currencies. The annual contributions of the Parties shall be deposited in separate bank accounts in Israel and Singapore. The above-mentioned sums may be enlarged by mutual agreement of the Parties.

2. Payment Schedule

The Company will receive its funds from both OCS and NSTB on such dates as both countries and the BOD of the Company agree upon. OCS and NSTB will each give their respective grants to the Company in three equal installments in 1997, 1998 and 1999.

3. The Company's Operations

3.1 The Company will be incorporated in Singapore and operate in both Israel and Singapore.

3.2 A Manager (hereinafter "the Manager") will be recruited for the Company. He will be responsible for the day-to-day administration and promotion of the Company's activities, including the evaluation of projects submitted for the Company's funding support. He will also ensure that such management reports and information as required by the BOD will be submitted in a timely and suitable manner.

3.3 The Manager will be based in Singapore and travel to Israel several times during the year, as necessary. While the Manager is in Israel, an appropriately-equipped office will be provided to the Manager by the Office of the Chief Scientist, Ministry of Industry and Trade, Israel. If the Manager believes [it] necessary, and the BOD approves, the Company may retain temporary or part-time staff to be based in Israel.

3.4 The Company will facilitate meetings between interested firms in Israel and Singapore, to allow them to explore the possibilities of pursuing mutual interests in a collaborative arrangement. Not all initial explorations of mutual interest will necessarily result in actual projects.

3.5 Israel and Singapore businesses will work out the terms and conditions of their long-term relationship. The Company will limit its involvement at this stage to providing [arm's length] advice to inexperienced managers in what makes successful international al-

liances. The Company will wait for a joint application to its grants to materialize before further involvement.

#### 4. Eligibility

4.1 Project applications which the Company can consider and support will be joint technology development plans and management between businesses in Israel and Singapore. These plans must include provisions for the downstream commercialization of the developed product or process. Only the R&D portion of the project will be supported by the Company, at 50% of the eligible R&D costs.

4.2 Israel businesses are considered to be those businesses which are incorporated, operate and are headquartered in Israel. Singapore businesses will be considered to be those businesses which are incorporated, operate and are headquartered in Singapore.

4.3 Subsidiaries of firms headquartered and owned outside Israel and Singapore will not be eligible for support by the Company, unless the BOD is satisfied that the subsidiary has a global mandate for the technology being developed in the course of the project, and that the product or technology will be substantively produced in and exported from either or both Israel and Singapore.

4.4 Organisations which are not commercially-oriented, and research and development projects that are not designed to result in new commercial products or processes will not be eligible for support by the Company.

#### 5. Funding

5.1 The Company's definition of eligible R&D costs will be similar to that used by the Office of the Chief Scientist in Israel and by NSTB in their R&D grant programmes including, but not limited to, direct costs of personnel assigned to the project, overhead costs and consumables.

Capital costs may be supported on an exceptional basis, if equipment is essential to the project and has no other uses. Corporate overhead costs and financial charges will not be funded. The BOD will approve the exact list of expenditures eligible for reimbursement.

5.2 The Company will require project sponsors to submit invoices for payment on a schedule to be determined by the BOD. The Company will require that work be completed before its funds are released to project participants. Project cost over-runs will be examined on a case-by-case basis, and, if the reasons for the [over-runs] are reasonable, if there are uncommitted funds, and if the projects show strong promise of success, a request for additional support will be considered by the BOD. Regardless of cost over-runs, projects funding ceiling will continue to apply.

5.3 The Manager will obtain third-party independent expert evaluation of applications for BOD consideration and decisions. The Company will call upon the advice of government experts from both governments for informed confidential assessment of industrial technology research and development proposals. In Israel, the evaluation will be performed by expert reviewers of OCS. After an expert evaluation, applications may be discussed in tele-conferences of the BOD for [a] preliminary decision. The exact approval process to be used by the Company will be determined by the BOD.

5.4 Israel companies will be funded using the deposits in the bank account in Israel, Singapore companies will be funded using the deposits in the bank account in Singapore.

The accounts will be balanced quarterly so that there will be no lack of funding in either of the accounts in Israel and Singapore. The exact funding procedure will be decided by the BOD.

5.5 At least 30% of the actual R&D cash costs on any individual project must be spent in either Israel or Singapore. Over the three years of this project, the Company's Manager shall make best efforts to ensure that approximately half of the funds will be spent in Israel and half in Singapore.

5.6 The Company will submit annual financial and activity reports to the OCS and the NSTB.

5.7 For the first year of the Company's operation the approved grant to a project will be limited to a ceiling of US\$750,000 (total approved project budget of US\$1,500,000). The project duration will be up to three years. Deviations from this rule will be considered by the BOD on a case-by- case basis.

5.8 The Company will limit its overhead costs and other non-project support expenditures to no more [than] 10% of the total annual funding given to it by OCS and NSTB. An annual budget for such expenditures will be approved by the BOD.

#### 6. Evaluation Criteria

The Parties, acting through the Cooperating Authorities, shall agree on the evaluation criteria which will be used to assess the Company's performance after 2 years of operations have been completed. BOD, Manager and staff will fully and promptly cooperate with all evaluation procedures selected by the Parties.

#### 7. Royalties

7.1 Once the companies who have received funding from the Company succeed in achieving direct sales and/or licensing fee and/or royalties, they will begin to repay the Company according to an agreed schedule. This schedule is to be developed by the BOD and will require repayment of 100% of the original funding calculated in current dollars.

7.2 In the event of no form of commercial success for the product or process which is the outcome of the project, no repayment will be required.

7.3 Royalties received will be reinvested in the Company's accounts and serve as funds for the current operation of the Company.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRAL EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (Israël) et le Conseil national de la science et de la technologie de la République de Singapour (NSTB), ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre Israël et Singapour;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels communs aux deux pays;

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Les Parties décident que le présent Accord aura les objectifs suivants :

a) Promouvoir les activités de leur secteur privé respectif en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels;

b) Faciliter l'identification de projets spécifiques ou de partenariats entre des sociétés d'Israël et de Singapour qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

c) Coordonner et orienter des ressources et programmes gouvernementaux appropriés pour favoriser l'établissement de relations commerciales et d'une coopération industrielle plus étroites, notamment d'une initiative commune de coopération en matière de recherche et de développement industriels;

d) Matérialiser cette initiative par la création d'un Fonds Singapour-Israël de recherche et de développement industriels (SIIRD-F) destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays, qui favoriseraient la commercialisation de produits sur le marché mondial et, en particulier, dans la partie de l'Asie bordant le Pacifique.

*Article II. SIIRD-F*

1. Les Parties conviennent de créer un Fonds commun Singapour-Israël de recherche et de développement industriels (SIIRD-F).

2. Les objectifs du SIIRD-F seront le renforcement des liens entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'entre leurs entreprises industrielles et commerciales, enfin de l'ensemble de leurs relations dans les domaines de l'économie et du commerce. Le SIIRD-F contribuera à la réalisation de ces objectifs par l'octroi d'allocation

tions à concurrence de 50 % du coût de projets de recherche et de développement réunissant les conditions requises à des alliances interentreprises d'Israël et de Singapour créées en vue de la mise au point, puis de la gestion et de la commercialisation en commun de technologies nouvelles. Tels seront l'objectif principal et les activités du SIIRD-F.

3. Le SIIRD-F pourra en outre rechercher, en Israël et à Singapour, des entreprises susceptibles de collaborer à des projets de technologie, de contribuer au rapprochement des entreprises des deux pays et de faire connaître leurs activités par des séminaires, des publications ou d'autres moyens que le Conseil d'administration du SIIRD-F jugera appropriés, comme indiqué au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

4. Le SIIRD-F s'abstiendra d'entreprendre des activités qui ne visent pas, directement ou indirectement, à favoriser ou promouvoir la coopération entre des entreprises d'Israël et de Singapour dans les domaines de la science et de la technologie.

5. Le SIIRD-F financera uniquement des projets communs de développement technologique entrepris par des sociétés d'Israël et de Singapour. Il ne financera que la fraction recherche-développement de ces projets à concurrence de 50 % des coûts de R-D réunissant les conditions requises de même que les dépenses administratives directement liées aux projets. Le financement du SIIRD-F sera assuré par les redevances versées.

#### *Article III. Financement du SIIRD-F*

1. Le cofinancement du SIIRD-F par Israël et le Conseil national de la science et de la technologie s'effectuera chaque année grâce à des versements égaux par les deux Parties, et ceci pendant trois ans à compter de leur premier versement, effectué conformément au présent Accord.

2. Les Parties conviennent de verser chacune une contribution annuelle d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 \$ EU). Leur contribution totale au SIIRD-F s'élèvera en trois ans à six millions de dollars des États-Unis (6 000 000 \$ EU). La contribution annuelle pourra être augmentée par accord mutuel entre les Parties.

3. Ainsi qu'il est stipulé au paragraphe précédent, les contributions seront également utilisées pour couvrir les frais administratifs du Fonds, frais d'actes inclus mais non limités à ceux-ci, le tout pour un montant annuel maximum de 10 % du total des contributions annuelles.

#### *Article IV. Autorités coopérantes*

Le Bureau du Chef des services scientifiques du Ministère de l'industrie et du commerce de l'État d'Israël d'une part et, d'autre part, le Conseil national de la science et de la technologie seront les autorités coopérantes chargées de l'application du présent Accord et assumeront la responsabilité des dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord telles que les frais de voyage et d'organisation de séminaires ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

*Article V. Administration du SIIRD-F*

1. Le SIIRD-F, organisation sans but lucratif à responsabilité limitée par garantie ("la Société"), sera doté à Singapour de la responsabilité morale de sa gestion et de la réalisation des objectifs du présent Accord. Chacune des Parties ou la personne qu'elle désignera deviendra membre de la Société.

2. Un Conseil d'administration composé de représentants de chaque Partie en nombre égal étudiera et approuvera chaque projet devant être financé par le SIIRD-F ainsi que le montant du financement. La procédure exacte d'approbation et de financement des projets sera fixée par le Conseil d'administration. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration et le Conseil national de la science et de la technologie approuveront d'un commun accord le mémorandum et les statuts de la Société.

3. L'"Annexe A", "Statuts du Fonds commun Singapour-Israël de recherche et de développement industriels", fera partie intégrante du présent Accord. Les modalités relatives à la gestion de la Société et à toute obligation du Conseil d'administration ou du Conseil national en matière d'allocations au titre du présent Accord seront également décrites dans ladite Annexe.

*Article VI. Comité mixte*

1. Les Parties créeront un Comité mixte, composé de leurs représentants officiels respectifs, qui aura pour tâche de prévoir à intervalles réguliers d'étroites consultations entre elles.

2. Le Comité mixte tiendra des réunions annuelles d'évaluation alternativement à Jérusalem et à Singapour. Le lieu et le caractère de ces réunions pourront être modifiés par accord mutuel.

3. Au cours des réunions annuelles d'évaluation, les Parties passeront en revue les activités organisées en vertu du présent Accord, approuveront le plan de travail de l'année suivante et analyseront les structures et les progrès du SIIRD-F.

4. Les deux Parties s'efforceront au maximum de tenir leur réunion annuelle d'évaluation dans les trente jours qui suivent le jour anniversaire de la signature de l'Accord.

*Article VII. Traitement juste et équitable*

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux individus, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII. Confidentialité*

Chaque Partie s'engage à s'abstenir de transmettre à un tiers, à un autre pays ou à une organisation, sans l'approbation de l'autre Partie, des informations sur les résultats de l'application des programmes de coopération en matière de recherche et de développement industriels visés par le présent Accord.

*Article IX. Dispositions finales*

a) La date d'entrée en vigueur effective du présent Accord sera celle de la réception de la seconde des deux notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront notifiées l'accomplissement des obligations internes légales à remplir pour que l'Accord puisse entrer en vigueur.

b) La durée d'application de l'Accord sera de trois ans à compter de la date effective de son entrée en vigueur. Cette période pourra être prorogée et le total des contributions visées à l'article III pourra être modifié d'un commun accord.

c) Le présent Accord pourra être révisé dans le cadre d'un échange de lettres exprimant le consentement mutuel des Parties. La même procédure que pour l'entrée en vigueur de l'Accord sera suivie pour tout amendement ou toute modification audit Accord.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, au moyen d'une note envoyée par écrit à l'autre Partie avec six mois d'anticipation.

e) La révision ou la dénonciation du présent Accord ne compromettra pas la validité des arrangements et des contrats déjà conclus. Ledit Accord n'affectera pas les droits ni les devoirs actuels ou futurs des Parties en vertu d'autres accords internationaux.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Singapour, le 10 décembre 1996, correspondant au 29<sup>e</sup> jour de Kislev 5757, en deux originaux établis l'un en hébreu, l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DANIEL MEGGIDO

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Conseil national de la science et de la technologie République de Singapour :

GONG WEE LIK

Directeur

ANNEXE A

STATUTS DU FONDS COMMUN SINGAPOUR-ISRAËL DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS (SIIRD-F) ÉTABLIS PAR LE BUREAU DU CHEF DES SERVICES SCIENTIFIQUES (OCS) DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET PAR LE CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE SINGAPOUR (NSTB)

Les observations ci-après constituent la base de l'entente entre l'OCS et le NSTB concernant les conditions dans lesquelles les opérations de la Société doivent être effectuées; elles établissent en outre les règles et règlements d'Israël et de Singapour applicables en la matière, et en particulier celles qui concernent les activités des domaines de la science et de la technologie.

1. Montants dus

L'OCS et le NSTB fourniront chaque année à la Société, et ceci pendant trois ans, l'équivalent d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 \$ EU) dans leur monnaie respective. Les contributions annuelles des Parties seront déposées sur des comptes bancaires distincts, en Israël et à Singapour. Ces montants pourront être augmentés par accord mutuel entre les Parties.

2. Échelonnement des versements

La Société recevra ses fonds de l'OCS et du NSTB aux dates que les deux pays et le Conseil d'administration de la Société auront convenues entre eux. L'OCS et le NSTB paieront à la Société leurs allocations respectives en trois versements identiques, en 1997, 1998 et 1999.

3. Les activités de la Société

3. 1. La Société sera constituée à Singapour et exercera ses activités à la fois en Israël et à Singapour.

3. 2. Un administrateur (ci-après dénommé "l'Administrateur") sera recruté en vue de son affectation à la Société. Il sera responsable de la gestion des affaires courantes et de la promotion des activités de la Société, y compris de l'évaluation des projets soumis à des fins de financement par la Société. En outre, il fera en sorte que les rapports et les informations concernant la gestion tels qu'ils auront été demandés par le Conseil d'administration soient présentés ponctuellement et sous la forme appropriée.

3. 3. L'Administrateur sera affecté à Singapour et se rendra en Israël plusieurs fois par an, selon les besoins. Pendant ses séjours en Israël, il disposera d'un bureau équipé de façon appropriée, qui lui sera attribué par le Bureau du Chef des services scientifiques du Ministère de l'industrie et du commerce d'Israël. Si l'Administrateur le juge nécessaire, la Société pourra, avec l'approbation du Conseil d'administration, mettre à sa disposition un personnel temporaire ou à temps partiel qui sera basé en Israël.

3. 4. La Société organisera en Israël et à Singapour des réunions entre les entreprises intéressées, pour leur permettre d'étudier les possibilités de coopérer à des travaux d'intérêt

commun dans le cadre d'un arrangement de coopération. Il n'est pas sûr toutefois que toutes les prospections initiales d'intérêt mutuel débouchent nécessairement sur des projets concrets.

3. 5. Les entreprises d'Israël et de Singapour mettront au point les modalités et conditions qui régiront leurs relations à long terme. À ce stade, la Société limitera sa participation à la fourniture, sans implication directe de sa part, de conseils à des administrateurs inexpérimentés sur les moyens de contracter des alliances internationales fructueuses. Avant de s'impliquer plus avant, la Société attendra que l'utilisation de ses allocations par les deux Parties ait donné des résultats concrets.

#### 4. Recevabilité

4. 1. La mise en œuvre des projets envisageables par la Société que celle-ci sera en mesure de financer consistera à réaliser des plans technologiques communs à Israël et à Singapour et à gérer conjointement des entreprises. Ces plans devront prévoir la commercialisation en aval des produits ou des procédés mis au point. Seule la partie recherche-développement du projet recevra l'aide financière de la Société, dans la proportion de 50 % des coûts de la R-D susceptibles d'être pris en considération.

4. 2. Les entreprises israéliennes sont censées être des sociétés israéliennes constituées et fonctionnant en Israël et ayant leur siège dans ce pays. Les entreprises de Singapour seront censées être des sociétés constituées dans ce pays, qui y fonctionnent et y ont leur siège.

4. 3. Les filiales de sociétés sous contrôle de pays autres qu'Israël et Singapour ou qui n'y ont pas leur siège ne pourront prétendre remplir les conditions requises pour être financées par la Société que si le Conseil d'administration a pu se convaincre que lesdites filiales ont reçu mandat pour exploiter dans le monde entier la technologie mise au point dans le cadre du projet et si le produit ou la technologie sont produits et exportés en grande partie par Israël et Singapour ou par l'un de ces deux pays.

4. 4. Les organismes bénévoles et les projets de recherche-développement n'ayant pas pour objet la fabrication de nouveaux produits ou procédés marchands ne pourront être financés par la Société.

#### 5. Financement

5. 1. La définition par la Société des coûts de recherche-développement susceptibles de bénéficier d'un financement est celle qu'utilisent le Bureau du Chef des services scientifiques en Israël ainsi que le NSTB dans le cadre de leurs programmes de subventions aux projets de R-D; elle s'étend également, mais sans limitation, aux frais spéciaux du personnel affecté aux projets, aux frais généraux et aux dépenses au titre des produits consommables.

Les dépenses d'équipement pourront être assumées à titre exceptionnel si ledit équipement est indispensable au projet et n'a pas d'autres usages. Les frais généraux et financiers des sociétés ne bénéficieront d'aucun financement. Le Conseil d'administration approuvera la liste exacte des dépenses pouvant donner lieu à remboursement.

5. 2. La Société demandera aux commanditaires des projets de présenter les factures à honorer suivant un programme fixé par le Conseil d'administration. La Société exigera que les travaux soient achevés avant que ses fonds ne soient mis à la disposition des participants aux projets. Les dépassements seront examinés cas par cas et, s'ils sont justifiés, si les mon-

tants ne sont pas encore engagés et si les projets offrent de bonnes perspectives de succès, le Conseil d'administration examinera toutes les demandes de financement supplémentaire qui seront soumises. Quels que soient les motifs de dépassement, les plafonds de financement des projets seront toujours applicables.

5. 3. L'Administrateur veillera à ce que l'évaluation des demandes d'examen et de décisions émises par le Conseil d'administration soit faite par des experts indépendants. La Société fera appel à des experts gouvernementaux des deux pays pour qu'ils fournissent des avis éclairés sur l'évaluation confidentielle des propositions relatives à la recherche-développement dans le domaine de la technologie industrielle. En Israël, cette évaluation sera effectuée par des groupes consultatifs d'experts du Conseil d'administration. Quand ceux-ci auront accompli leur tâche, les demandes pourront être examinées par le Conseil d'administration au cours de téléconférences, afin que des décisions préliminaires puissent être prises. Le processus d'approbation qui devra être suivi par la Société sera fixé par le Conseil d'administration.

5. 4. Le financement des sociétés israéliennes sera effectué au moyen de prélèvements sur les sommes déposées sur le compte bancaire en Israël, et celui des sociétés de Singapour grâce aux dépôts faits sur le compte bancaire qui existe dans ce pays. Les comptes seront arrêtés chaque trimestre, afin qu'il y ait toujours des fonds disponibles en Israël et à Singapour. La procédure exacte de financement à respecter sera fixée par le Conseil d'administration.

5. 5. Une fraction minimale de 30 % des coûts nominaux réels de chacun des projets devra être dépensée soit en Israël, soit à Singapour. Pendant les trois années du projet, l'Administrateur de la Société fera tout son possible pour que la moitié environ des fonds soient dépensée en Israël et l'autre moitié à Singapour.

5. 6. La Société soumettra chaque année des rapports financiers et des rapports d'activité à l'OCS et au NSTB.

5. 7. Pendant la première année de fonctionnement de la Société, l'allocation approuvée pour chaque projet ne devra pas dépasser un plafond de 750 000 dollars EU (budget total approuvé du projet : 1 500 000 dollars EU). La durée des projets ne devra pas être supérieure à trois ans. Les dérogations à cette règle seront examinées cas par cas par le Conseil d'administration.

5. 8. La Société limitera ses frais généraux et ses autres dépenses de soutien non destinées à des projets à 10 % du financement annuel total fourni par l'OCS et le NSTB. Le budget annuel correspondant sera approuvé par le Conseil d'administration.

## 6. Critères d'évaluation

Les Parties, agissant par l'intermédiaire des autorités coopérantes, se mettront d'accord sur les critères d'évaluation sur la base desquels elles procéderont à l'évaluation des performances de la Société à l'issue de ses deux premières années de fonctionnement. Le Conseil d'administration, l'Administrateur et le personnel coopéreront rapidement et sans réserve à toutes les procédures d'évaluation choisies par les Parties.

## 7. Redevances

7. 1. Lorsque les sociétés ayant été financées par la Société seront parvenues à réaliser des ventes directes et/ou à percevoir des redevances au titre de licences, elles commencent-

ront à rembourser la Société suivant un calendrier fixé à l'avance. Ledit calendrier devra être établi par le Conseil d'administration et prévoir le remboursement total des fonds initiaux, calculés en dollars courants.

7. 2. Au cas où le produit ou le procédé faisant l'objet du projet n'aurait pas obtenu le succès commercial escompté, aucun remboursement ne sera exigé.

7. 3. Les redevances perçues seront réinvesties en les portant au compte de la Société dont elles serviront à financer les opérations courantes.